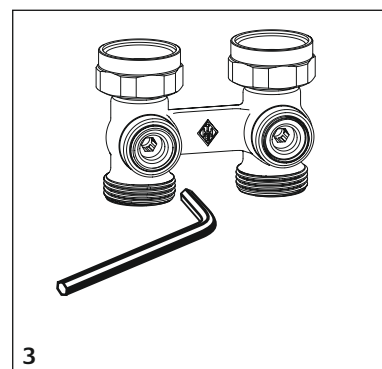
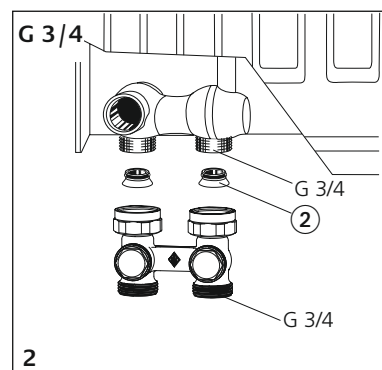
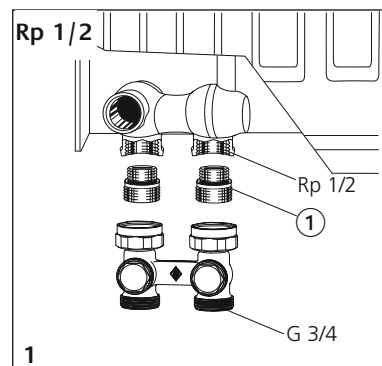


Vekotec Anschlussverschraubung für Ventilheizkörper

Montage- und Bedienungsanleitung



Montage

Heizkörperanschluss Rp 1/2 Innengewinde

Doppelnippel G 3/4 x R 1/2 (selbstdichtend) ① mit Sechskantstiftschlüssel SW 12 auf gleiche Höhe einschrauben (Abb. 1). Vekotec ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment **max. 25 Nm**.

Auf spannungsfreie Montage achten.

Heizkörperanschluss G 3/4 Außengewinde

Ausgleichsstücke ② mit O-Ring voraus in den Heizkörperanschluss drücken (Abb. 2). Vekotec ansetzen, Überwurfmutter aufschrauben und mit Maulschlüssel (SW 30) festziehen. Zum Schutz der Gummidichtungen Anzugsmoment **max. 25 Nm**.

Auf spannungsfreie Montage achten.

Rohr-Anschluss

Für den Anschluss von Kunststoff-, Kupfer-, Präzisionsstahl- oder Verbundrohr nur die entsprechenden Original HEIMEIER Klemmverschraubungen verwenden. Klemmring, Klemmringmutter und Schlauchtülle sind mit der Größen-Angabe und mit THE gekennzeichnet. Bei metallisch dichtenden Klemmverschraubungen für Kupfer- oder Präzisionsstahlrohr, bei einer Rohrwanddicke von 0,8 – 1,0 mm, zur zusätzlichen Stabilisierung des Rohres Stützhülsen einsetzen. Anzuschließende Rohre rechtwinklig zur Rohrachse ablängen. Rohrenden müssen einwandfrei rund, gratfrei und unbeschädigt sein.

Bedienung

Absperrung

Verschlusskappen abschrauben.

Vor- und Rücklauf der Vekotec-Verschraubung mit einem Sechskantstiftschlüssel SW 5 durch Rechtsdrehen schließen (Abb. 3).

Verschlusskappen wieder aufschrauben.

Installation and operating instructions

Installation

Rp 1/2 internal thread radiator connection

Use WAF 12 Allen key to screw in G 3/4 x R 1/2 double nipples (self-sealing) ① on the same level (Fig. 1). Fit Vekotec in position, screw on union nuts and tighten with open-ended spanner (WAF 30). To protect rubber seals max. tightening torque: **25 Nm**. Ensure tension-free installation.

G 3/4 external thread radiator connection

Press compensators ② with O-ring first into radiator connection (Fig. 2). Fit Vekotec in position, screw on union nuts and tighten with open-ended spanner (WAF 30). To protect rubber seals max. tightening torque: **25 Nm**. Ensure tension-free installation.

Pipe connection

Use only the corresponding HEIMEIER compression fittings for connecting plastic, copper, precision steel or composite pipe. The compression ring, compression ring nut and hose nozzle are marked with the size and with THE. If metall-sealing compression fittings are used with copper or precision steel pipe, with a pipe wall thickness of 0.8 – 1.0 mm, use supporting sleeves to additionally stabilise the pipe. Cut pipes to be connected at right angles to the pipe axis. Pipe ends must be perfectly round, free of burrs and undamaged.

Operation

Shut-off

Desserrer end caps.

Turn a WAF 5 Allen key to the right (clockwise) to close off the supply and return of the Vekotec fitting (Fig. 3).

Reinstall end caps.

All rights to technical modifications reserved.



Instructions de montage et d'utilisation

Montage

Raccord pour les radiateurs Rp 1/2 fileté femelle

Visser le raccord fileté double G 3/4 x R 1/2 (autoétanchéifiant) ① avec la clé mâle coudée hexagonale d'ouverture 12 à la même hauteur (Fig. 1). Mettre Vekotec en place, visser les écrous-raccords et serrer à bloc avec la clé à fourche simple d'ouverture 30. Ne pas serrer à plus de **25 Nm** pour ne pas endommager les joints en caoutchouc. Veiller à un montage exempt de contrainte.

Raccord pour les radiateurs G 3/4 fileté mâle

Enfoncer les pièces de compensation ② avec le joint torique en premier dans le raccord pour les radiateurs (Fig. 2). Mettre Vekotec en place, visser les écrous-raccords et serrer à bloc avec la clé à fourche simple d'ouverture 30. Ne pas serrer à plus de **25 Nm** pour ne pas endommager les joints en caoutchouc. Veiller à un montage exempt de contrainte.

Raccord tubulaire

Pour le raccordement de tubes en plastique, en cuivre, en acier de précision ou multicouche, utiliser exclusivement des bagues à compression originales HEIMEIER. Sur la bague de serrage, l'écrou de la bague de serrage et l'embout à olive sont indiqués la taille et le code THE. Dans le cas de bagues à compression à obturation métallique pour tubes en cuivre ou acier de précision, d'une épaisseur de paroi entre 0,8 et 1,0 mm, utiliser des douilles de renforcement pour une meilleure stabilisation du tube. Sectionner les tubes à raccorder perpendiculairement à l'axe du tube. Les extrémités des tubes doivent être parfaitement rondes, absolument lisses et sans endommagements.

Utilisation

Fermeture

Schroef de le capuchon.

A l'aide d'une clé mâle pour vis à six pans creux d'ouverture 5, obturer le départ et le retour en tournant vers la droite (Fig. 3).

Revisser le capuchon.

Sous réserve de modifications techniques

Montage- en bedieningshandleiding

Montage

Radiatoraansluiting Rp 1/2 binnenschroefdraad

Schroef de dubbele nippel G 3/4 x R 1/2 (zelfdichtend) ① met zeskant-stiftsleutel SW 12 op gelijke hoogte in (afb. 1). Plaats Vekotec, schroef de wartelmoeren erop en draai ze vast met de beksleutel (SW 30). Houd ter bescherming van de rubberafdichtingen het aandraaikoppel van **max. 25 Nm** aan. Zorg voor een spanningsvrije montage.

Radiatoraansluiting G 3/4 buitenschroefdraad

Druk de compensatiestukken ② met de O-ring vooruit in de radiatoraansluiting (afb. 2). Plaats de Vekotec, schroef de wartelmoeren erop en draai ze vast met de beksleutel (SW 30). Houd ter bescherming van de rubberafdichtingen het aandraaikoppel van **max. 25 Nm** aan. Zorg voor een spanningsvrije montage.

Buisaansluiting

Gebruik voor de aansluiting van een kunststof-, koper-, precisiestalen of composietbuis alléén de desbetreffende originele HEIMEIER klemschroefverbindingen. Klemring, klemringmoer en slangtule zijn gekenmerkt met de maatgegevens en met THE. Maak bij metallisch afdichtende klemschroefverbindingen voor koper- of precisiestaalbuisen met een buiswanddikte van 0,8 mm - 1,0 mm gebruik van steunmanchetten voor een betere stabilisatie van de buis. Zaag aan te sluiten buizen pas- en wel haaks op de buis. Buisenden moeten optimaal rond, braamvrij en onbeschadigd zijn.

Bediening

Blokkeren

Schroef de sluitkappen eraf.

Sluit de voor- en terugloop van de Vekotec-schroefverbinding door deze met een inbussleutel SW 5 naar rechts te draaien (afb. 3).

Schroef de sluitkappen er weer op.

Technische wijzigingen voorbehouden.

- I** Vekotec Raccordo filettato per radiatori a valvola
- E** Vekotec Unión roscada de empalme para radiadores con válvula
- RUS** Vekotec Узел нижнего подключения для радиаторов с вентелем

Istruzioni di montaggio e per l'uso

Montaggio

Raccordo per radiatori Rp 1/2 filettatura interna
Avvitare il raccordo doppio G 3/4 x R 1/2 (autoisigliante) ① con una chiave esagonale da 12 alla stessa altezza (fig. 1). Applicare il Vekotec, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio **massima di 25 Nm**. Non montare distortendo i componenti.

Raccordo per radiatori G 3/4 filettatura esterna
Spingere i compensatori ② nel raccordo del radiatore con l'O-Ring in avanti (fig. 2). Applicare il Vekotec, avvitare i dadi per raccordi e serrarli a fondo con una chiave fissa (da 30). Per proteggere le guarnizioni di gomma, applicare una coppia di serraggio massima di 25 Nm. Non montare distortendo i componenti.

Collegamento del tubo
Per collegare il tubo di plastica, di rame, di acciaio di precisione o multistrato, utilizzare esclusivamente raccordi filettati di bloccaggio originali HEIMEIER. L'anello di serraggio, il dado dell'anello di serraggio ed il bocchettone flessibile portano i dati sulla grandezza e la sigla THE. Per raccordi filettati a compressione con tenuta metallica per tubi di rame e di acciaio di precisione con spessore di parete pari a 0,8 - 1,0 mm, impiegare manicotti di rinforzo per stabilizzare il tubo stesso. Accorciare i tubi da collegare tagliandoli ad angolo retto rispetto al loro asse. Le estremità del tubo devono essere perfettamente circolari, prive di bave e non danneggiate.

Utilizzo

Chiusura
Svitare i tappi.
Con una chiave a brugola da 5 chiudere la mandata ed il ritorno del collegamento a vite Vekotec (fig. 3) girando in senso orario.
Riavvitare i tappi.

Con riserva di modifiche tecniche.

Technische Änderungen vorbehalten.

TA HEIMEIER · Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124 · 59592 Erwitte · Telefon 02943 891-0 · www.taheimeier.de
International contacts: www.tahydronics.com

Instrucciones de montaje y de uso

Montaje

Empalme de radiador Rp 1/2 rosca interior Enroscar el riñel doble G 3/4 x R 1/2 (autohermético) ① con la llave hexagonal SW 12 a la misma altura (fig. 1). Colocar el Vekotec, enroscar las tuercas de racor y apretar con la llave de boca (SW 30). Para proteger las juntas de goma par de apriete **máx. 25 Nm**. Respetar un montaje sin tensiones.

Empalme de radiador G 3/4 rosca exterior
Apretar las piezas de compensación ② primero con junta tórica en el empalme del radiador (fig. 2). Colocar el Vekotec, enroscar las tuercas de racor y apretar con la llave de boca (SW 30). Para proteger las juntas de goma par de apriete **máx. 25 Nm**. Respetar un montaje sin tensiones.

Conexión del tubo
Utilizar únicamente las atomilladuras de apriete originales de HEIMEIER correspondientes para la conexión de tubos de plástico, cobre, acero de precisión o material combinado. El anillo de apriete, la tuerca y la boquilla portatubo llevan marcados las dimensiones y el THE. En atomilladuras de apriete para el sellado metálico en tubos de cobre o de acero de precisión, con un grosor de pared de tubo entre 0,8 y 1,0 mm, utilice manguitos de apoyo para una estabilización adicional del tubo. Cortar a medida los tubos a conectar realizando un corte perpendicular al eje del tubo. Los extremos del tubo tienen que ser perfectamente circulares, no presentar rebarras ni estar dañados.

Funcionamiento

Bloqueo
Desenroscar las caperuzas de cierre. Cerrar el avance y reflujo del racor Vekotec con una llave de pipa hexagonal SW 5 girando a la derecha (fig. 3). Enroscar de nuevo las caperuzas de cierre.
Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

Инструкция по монтажу и обслуживанию

Монтаж

Узел нижнего подключения к радиатору с внутренней резьбой Rp 1/2
Заверните на одинаковую глубину двойные ниппели G 3/4 x R 1/2 (самоуплотняющиеся) ① с помощью шестигранного ключа на 12 мм (рис. 1). Установите Vekotec, заверните накидные гайки и туго затяните их рожковым ключом на 30 мм. Для защиты резиновых прокладок момент затяжки макс. 25 Nm. Следите за тем, чтобы вследствие монтажа не возникли ненужные напряжения.

Узел нижнего подключения к радиатору с наружной резьбой G 3/4
Вначале вставьте в штуцер радиатора отопления пульт вдавливания компенсационные детали ② с уплотнительным кольцом круглого сечения (рис. 2). Установите Vekotec, заверните накидные гайки и туго затяните их рожковым ключом на 30 мм. Для защиты резиновых прокладок момент затяжки макс. 25 Nm. Следите за тем, чтобы вследствие монтажа не возникли ненужные напряжения.

Подсоединение трубы
Используйте для подсоединения пластиковых, медных, прецизионных стальных или многослойных труб только соответствующие оригинальные зажимные штуцерные соединения HEIMEIER. Зажимное кольцо, гайка зажимного кольца и наконечник трубы имеют обозначение размера и буквы THE. В случае зажимных штуцерных соединений с уплотнением металл по металлу для медных или прецизионных стальных труб с толщиной стенки 0,8 - 1,0 мм используйте поддерживающие гильзы для стабилизации трубы. Соединяемые трубы необходимо укоротить до нужной длины под прямым углом к оси трубы. Концы труб должны быть круглой формы и не должны иметь повреждений, и заусенцев.

Обслуживание

Перекрытие
Открутите крышки.
Соедините напорную и сливную части узла нижнего подключения Vekotec путём поворота по часовой стрелке с помощью шестигранного ключа на 5 мм (рис. 3).
Заверните на место крышки.
Оставляем за собой право на внесение изменений, обусловленных модернизацией.

Instrukcja montażu i obsługi

Montaż

Przyłącze grzejnikowe z gwintem wewnętrznym Rp 1/2
Kluczem imbusowym RK 12 wkręcić złączkę podwójną G 3/4 x R 1/2 (samouzczelniająca) ① na tę samą wysokość (rys. 1). Przyłożyć Vekotec, przykręcić nakrętki kołpakowe i dokręcić kluczem maszynowym płaskim (RK 30). Aby nie uszkodzić uszerek, nie przekraczać **maks. momentu dokręcania 25 Nm**. Dopilnować, aby nie występowały naprężenia montażowe.

Przyłącze grzejnikowe z gwintem wewnętrznym G 3/4
Elementy wyrównawcze ② z o-ringiem wcisnąć wcześniej w złącze grzejnikowe (rys. 2). Przyłożyć Vekotec, przykręcić nakrętki kołpakowe i dokręcić kluczem maszynowym płaskim (RK 30). Aby nie uszkodzić uszerek, nie przekraczać **maks. momentu dokręcania 25 Nm**. Dopilnować, aby nie występowały naprężenia montażowe.

Podłączanie rur
Do podłączania rur z tworzyw sztucznych, miedzi, rur precyzyjnych ze stali lub rur zespolonych stosować należy wyłącznie oryginalne zaciski gwintowane firmy HEIMEIER. Pierścienie zaciskowe, nakrętka pierścienia zaciskowego i końcówka przewodu giętkiego są oznaczone wymiarem oraz symbolem THE. W przypadku dwuzłączek gwintowanych zaciskowych z uszczelnieniem metalowym przeznaczonych do rur miedzianych lub rur ze stali precyzyjnej o grubościach ścianek 0,8 - 1,0 mm do wzmocnienia rur stosować należy dodatki tulejki rozporowe. Przeznaczone do montażu rury przycinać na długość pod kątem prostym do osi. Końcówki rur muszą być idealnie okrągłe, pozbawione zadziórów oraz nieuszkodzone.

Obsługa

Odcięcie
Odkręćcie nakrętki.
Zamknąć zasilanie i powrót dwuzłączki Vekotec kluczem kołkowym sześciokątnym RK 5, obracając go w prawo (rys. 3).
Ponownie przykręćcie zakrętki.

Zmiany techniczne zastrzeżone.

Technische Änderungen vorbehalten.

TA HEIMEIER · Theodor Heimeier Metallwerk GmbH · Postfach 1124 · 59592 Erwitte · Telefon 02943 891-0 · www.taheimeier.de
International contacts: www.tahydronics.com



Návod k montáži a obsluze

Montáž

Připojení topného tělesa Rp 1/2 s vnitřním závitem
Přechodku G 3/4 x R 1/2 (samotěsnící) ① našroubujte pomocí imbusového klíče vel. 12 do stejné výšky (obr. 1). Nasadte Vekotec, našroubujte převlečnou matici a dotáhněte stranovým klíčem (SW 30). Z důvodu ochrany gumových těsnění použijte utahovací moment **max. 25 Nm**. Dbejte na provedení montáže bez napětí.

Připojka topného tělesa G 3/4 s vnějším závitem
Nejdříve do přípojky topného tělesa zatlačte vyvažovací tělíska ② s O-kroužky (obr. 2). Nasadte Vekotec, našroubujte převlečnou matici a dotáhněte stranovým klíčem (vel. 30). Z důvodu ochrany gumových těsnění použijte utahovací moment **max. 25 Nm**. Dbejte na provedení montáže bez napětí.

Připojení potrubí
Chcete-li připojit plastovou, měděnou, přesnou ocelovou nebo vícevrstvou plastovou trubku, používejte výhradně odpovídající originální svěrné šroubení firmy HEIMEIER. Svěrné kroužek, svěrná matice a vsuvka jsou označeny údajem o velikosti a písmeny THE. U kovové těsnící svěrných šroubení pro měděné trubky a při šířce stěny trubky 0,8 - 1,0 mm doporučujeme z důvodu dodatečné stabilizace trubky použít opěrná pouzdra. Trubky určené k připojení zkracujte v pravém úhlu k ose trubky. konce trubek musí být dokonale kulaté, bez výčnělků a nepoškozené.

Obsluha

Uzavření
Odkroutíte ochranná víčka.
Přívod a zpátečku šroubení Vekotec uzavřete pomocí klíče s vnitřním šestihranem vel. 5 otáčením doprava (obr. 3).
Znovu našroubujte ochranná víčka.

Technické změny vyhrazeny.

Návod na montáž a obsluhu

Montáž

Připojka vykurovacieho telesa Rp 1/2 vnitřný závit
Zaskrutkujte dvojitú vsuvku G 3/4 x R 1/2 (samotiesniacu) ① pomocou kľúča na skrutky s vnitřným šesthranom SW 12 do rovnakej výšky (obr. 1). Nasadte Vekotec, naskrutkujte prevlečnú maticu a dotiahnite pomocou kľúča (SW 30). Na ochranu gumových tesnení utahovací moment **max. 25 Nm**. Dбайте на montáž bez pnutia.

Připojka vykurovacieho telesa G 3/4 vonkajší závit
Vyrovnávacie kusy ② s O-krúžkom vpred vtláčte do prípojky vykurovacieho telesa (obr. 2). Nasadte Vekotec, naskrutkujte prevlečnú maticu a dotiahnite pomocou kľúča (SW 30). Na ochranu gumových tesnení použite utahovací moment **max. 25 Nm**. Dбайте на montáž bez pnutia.

Připojení potrubia
Na připojení plastového, měděného, přesného ocelového alebo kompozitného potrubia používajte len príslušné originálne svorné skrutkové spoje HEIMEIER. Svorný krúžok, zvieracia matica a kon-covka hadice sú označené údajom o veľkosti a THE. Pri kovových těsniacich svorných skrutkových spojoch pre medené alebo presné ocelové potrubia s hrúbkou stien 0,8 - 1,0 mm nasadte oporné puždrá na dodatočnú stabilizáciu potrubia.

Pripájanie potrubia zarezte v pravom uhle k osi potrubia. konce potrubia musia byť bezchybne zaokrúhlené, bez ostrín a nepoškodené.

Obsluha

Uzavretie
Odkroutíte ochranné krytky.
Zatvorte prívod a spätočku skrutkového spoja Vekotec otáčením vpravo pomocou kľúča na skrutky s vnitřným šesthranom SW 5 (obr. 3).
Ochranné krytky znova naskrutkujte.

Technické zmeny vyhrazené.

